

Windows on Learning

Documenting Young Children's Work (2nd Edition)

幼儿活动档案记录与解读 (第二版)

【美】Judy Harris Helm 等 著

马燕 马希武 译



中国轻工业出版社

全国百佳图书出版单位

Windows on Learning

Documenting Young Children's Work (2nd Edition)

幼儿活动档案记录与解读

(第二版)

【美】Judy Harris Helm 等著

马燕 马希武 译



中国轻工业出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

幼儿活动档案记录与解读: 第二版 / (美) 朱迪·哈里斯·赫尔姆 (Judy Harris Helm) 等著; 马燕, 马希武译. —北京: 中国轻工业出版社, 2017.8

ISBN 978-7-5184-1262-4

I. ①幼… II. ①朱… ②马… ③马… III. ①学前教育—教学参考资料 IV. ①G613

中国版本图书馆CIP数据核字 (2016) 第322575号

版权声明

Copyright©2007 by Teachers College, Columbia University.

First published by Teachers College Press, Teachers College, Columbia University, New York, New York USA. All Rights Reserved.

总策划: 石 铁

策划编辑: 高 君

责任终审: 张乃柬

责任编辑: 高 君 王慧超

责任监印: 刘志颖

出版发行: 中国轻工业出版社 (北京东长安街6号, 邮编: 100740)

印 刷: 三河市鑫金马印装有限公司

经 销: 各地新华书店

版 次: 2017年8月第1版第1次印刷

开 本: 710×1000 1/16 印张: 19.00

字 数: 173千字

书 号: ISBN 978-7-5184-1262-4 定价: 46.00元

著作权合同登记 图字: 01-2016-6829

读者服务部邮购热线电话: 010-65125990, 65262933 传真: 010-65181109

发行电话: 010-65128898 传真: 010-85113293

网 址: <http://www.wqedu.com>

电子信箱: 1012305542@qq.com

如发现图书残缺请直接与我社读者服务部 (邮购) 联系调换

161057Y1X101ZYW

译者序

对于记录并展示儿童的活动（包括活动过程和作品）这个话题，国内工作在一线的幼儿教师并不陌生。幼儿园教室内外墙上、教学楼大厅的橱窗里都会展示一些儿童的绘画、手工作品；在“六一”儿童节到来的时候，幼儿园往往会有更大规模的展示。因为这类展示可以美化幼儿园环境，体现教学特色，向家长和社会展现教学成果，所以幼儿园的管理者和教师对这方面十分重视，也在实际工作中积累了一些经验。

实际上，这项工作可以开展得更深入，取得更深远、更精彩的效果，而这便是本书所探讨的内容。我们在这里将翻译本书所引发的几点思考同大家分享一下。对于幼教工作者来说，记录并展示儿童的活动不是“秀一秀”的表面文章，而是可以解决一些紧要问题和根本问题的真功夫。

先说紧要问题。教师教得好，只有自己知道是不够的，还要让别人看到，要拿出真凭实据来。在国内，这种压力对于私立幼儿园教师来说是很直接的。如何展现自己的教学优势并增强对家长的吸引力，关系到幼儿园自身的生存与发展。在自身优势的展现中，优良的硬件是一个方面，优质的师资和富有特色的教学是另一个重要的方面。幼儿园仅靠几个奖杯和几张证书并不能真正折服家长。只有有声有色的活动展示，才能潜移默化地深入家长的内心。就算是公立幼儿园，即使它是学区重点，无须担心生源问题，也会有主管部门的考察压力。有效地回应外界审视的目光，可以说是本书的一个直接的价值。

再谈根本问题。现在年轻的幼教工作者大都在学校系统地学习过儿童教育方面的知识，了解儿童成长与学习的特点。系统地记录儿童的活动，将有助于教师准确地把握儿童的身心发展状况，使儿童有机会接受适宜的教育。教师借助儿童的活动记录，还可以展现自身的教学特色与教学能力、争取得到同事和上级的认可、反思教学以及与同行进行交流，从而实现自身的成长。

本书还有一个很突出的特点，即它不但介绍了记录与展示儿童活动的手段，而且具体地展示了如何将这一过程融入实际教学中。全书共三大部分，分别围绕这三个问题展开。理论与实践、概述与操作在这本书中很好地结合了起来，相得益彰。

翻译本书时，我们两位译者正在美国的蒙大拿大学访问学习。蒙大拿大学的英文系和教育系在教学和研究中都极为重视和关注中小学教育，我们正好可以就书中的一些问题当面请教这里的专家学者。我们要特别感谢蒙大拿大学的 Beverly A. Chin 教授、曹震教授（美籍）等学者的热心指导。感谢支持、资助我们访问学习的山东省教育厅和我们的工作单位——济南大学和山东女子学院。

本书前言、绪论及第一部分由马希武翻译，第二、三部分由马燕翻译。由于译者水平、时间所限，疏漏之处恐在所难免，欢迎专家与同行批评指正！

马燕 马希武

2016 年 11 月

前言

自本书第一版发行后，作者赫尔姆（Helm）、贝内克（Beneke）和施泰因海默（Steinheimer）三人继续进行研究，对于如何记录儿童的学习与发展经历并建立档案这一主题有了更为宽广的视野和深入的认识。

本版进一步探讨了了解儿童学习与发展经历的三个重要视角，并且每一章都有丰富、清晰且颇具说服力的实例，用于说明各个视角如何在幼儿教育事业中发挥着作用。这些翔实的案例遍及全书，印证了良好的档案记录对于幼儿教育的各个方面均有巨大的促进作用，包括促进家长理解并参与到儿童的学习经历中，以及促进教师的专业发展。

新增的“绪论”一章清晰地阐释了为儿童的活动建立档案的目的。该章以当代发展与学习理论为基础，解释了本书作者是如何依据这些理论来研究幼儿教育和实施各种各样的建档过程的。本书所倡导的理念和操作方式均配以丰富的教学实例进行了说明，而且每个例子都得到了详细的阐述，目的是使那些初次认识档案记录在优质教育中的价值的读者能够很容易地运用本书所推荐的策略和技巧。第13章包括各种项目规划表和发展量表，以便读者更便捷地使用本书。此外，对于在将项目教学*融入课程以及在对儿童的活动进行详细、全面档案记录的同时，如何兼顾州教育部门的教育标准，作者也提供了深刻的见解和实用的建议。

关于档案记录对于幼儿教育中涉及的儿童、家长、教师以及为幼儿教育提供各类资源的人员有什么价值，如果你尚存疑惑，可直接阅读本书第9章的内容。本章详细记述了施泰因海默针对3—4岁儿童实施的电影院项目，这些儿童来自美国伊利诺伊州皮奥里亚市的瓦莱斯加-辛顿早期教育中心。尽管我之前对于电影院项目已有所耳闻，但是当看到第9章中关于这一项目发

* 项目教学（Project Approach），国内也有译者译作“方案教学”。——译者注

展的档案报告时，我依然感到惊讶并深受鼓舞。虽然这个项目中的儿童被认为“处于风险当中”（主要是因为他们来自低收入家庭），但是施泰因海默所提供的档案记录清楚地表明，她对儿童的信心不仅得到了印证，而且被这些儿童明显地感受到了，进而鼓舞了他们。

就像本书中描述的诸多项目一样，各类实例印证的要点之一就是，为儿童的活动建立档案可以提升教育的质量，促使我们关爱儿童。当然，前提是必须要有东西记录才行。本书作者简要介绍了项目教学在课程中的运用，并展示了如何运用多种记录方法来捕捉儿童的多种经历和学习过程。

读者不妨现在就尝试运用本书所阐述的方法来观察儿童的学习与发展，并利用这些观察结果进一步为儿童提供能让他们全身心投入的活动。

莉莲·G.卡茨*

美国伊利诺伊大学

*莉莲·G.卡茨（Lilian G. Katz），美国著名幼儿教育家，我国读者广为熟知的《与幼儿教师对话——迈向专业成长之路》一书的作者。——译者注

目 录

译者序	I
前言	II
绪论	1
第一部分 了解档案记录	9
第1章 对儿童的学习进行档案记录的价值	11
运用关于儿童学习的研究成果	11
为什么要建立档案	13
有望带来积极的成果	20
第2章 展示儿童学习的三个窗口：制定决策的框架	21
展示儿童发展的窗口	22
展示儿童学习经历的窗口	25
展示教师自我反思的窗口	29
第3章 档案网络图：档案记录的路线图	33
建立档案的不同方式	33
理解档案网络图	34
利用网络图丰富档案形式	35
第4章 叙事：讲述故事	41
故事	41
收集故事	44
根据观众决定内容	45
发掘叙事的能量：邮包的故事	48
第5章 观察儿童的进步与成长表现	55
发展量表	56

轶事记录	60
以轶事的方式记录儿童的倾向	64
项目教学与观察	66
保持专注	67
第6章 个人档案袋：捕捉儿童的能力	69
了解档案袋的运用方式	69
收集具体学习领域的样品	72
收集儿童的个性化作品样品	81
其他档案袋材料	84
电子档案袋	85
第7章 个人作品和集体作品：眼见为实	87
图画	87
书面语言作品	98
口头语言作品	106
表演艺术	111
建构活动	114
第8章 儿童的自我反思：对思维的思考	121
对自己话语的思考	121
关于倾向的陈述	122
记录对话	124
知识和技能的增长	128
记录话语反映的达标情况	130
儿童为自己的学习建立档案	135
第二部分 教学中的档案记录	137
第9章 透视教学现场——电影院项目	139
电影院项目的诞生	141
利用初步的档案记录指导决策的制定	143
利用档案材料判断前期知识、错误观念和问题	148
现场调查和档案记录	149
从作品档案中学习	155
在创作和制作电影期间创建和使用档案	172

从有关儿童表演游戏的档案材料中学习：运营电影院	177
通过终极活动分享档案：电影首映式	178
反思电影院项目的档案材料	181
第 10 章 促进教师成长的档案记录	187
制定决策	187
展示儿童发展的窗口	189
展示儿童学习经历的窗口	191
展示教师自我反思的窗口	193
整理教师档案	196
共同审视档案	198
以反思为要务	202
第 11 章 作为评估的档案记录：建立可信度	203
评估的定义	204
教育责任制和绩效评价带来的压力	205
恰当评估的标准	206
第三部分 如何进行档案记录	215
第 12 章 档案的组织和展示	217
为档案记录做准备	217
让儿童为档案记录做好准备	226
进行档案记录	227
组织档案的展示	233
留出时间反思档案	243
诚信教学	245
第 13 章 教师进行档案记录时常用的材料	249
为做记录做好准备	250
开发档案袋系统	255
需要收集的个人档案袋材料	257
个人档案袋材料收集记录表	259
档案袋分享计划	260
记录和分享学生的课程目标和标准达标情况计划	261
学习经历记录计划	262

为记录人设计的教学计划表	263
记录集体活动期间的个人工作	268
记录口头语言	269
口头语言记录表	271
口头语言记录表	272
教师反思日志	273
照片分析	274
专业学习共同体优化协议	275
记录学生通过学习经历取得的成就	276
打开窗口：规划档案的展览 / 展示	277
分享儿童学习的表格	278
展示儿童发展的窗口	280
展示儿童学习经历的窗口	281
展示教师自我反思的窗口	282
项目总结和学习经历总结	283
项目总结	284
学习经历总结	285
什么是档案记录	286
如何观察项目展示	287
反思我们分享的儿童作品	288

绪 论

一位首次来到幼儿园的参观者，在参观过程中不禁驻足欣赏起张贴在墙上的儿童作品来。这些作品包括素描、油画以及平面图等，它们被布置得赏心悦目，深深吸引了这位参观者。通过作品的标题，这位参观者知道儿童们正在研究“池塘”。一幅大型的名叫“池塘”的壁画覆盖了整面墙壁。一开始，这位参观者只是把它单纯作为儿童的艺术作品来欣赏。但是，当他走上前更仔细地观察时，他不禁被壁画的每一个细节和儿童绘画每一元素时的用心打动了。在壁画附近，这位参观者看到了儿童最初画的壁画各个部分的素描，而一旁的照片展示的是孩子们坐在池塘边的草地上绘制池塘平面图的场景。

其中一张照片中，一个儿童正在一本书里寻找信息。参观者被这个儿童全神贯注的表情吸引住了。这个儿童正把一根小手指放在书中的图片上，而书的旁边放着一张小写字板，写字板上有她做的笔记。看得出，这个儿童正将书中的图片同自己的绘画作品做比较。教师所作的注释指出，这个儿童是第一次使用图书作为资源。在认真观察照片的时候，这位参观者注意到这个儿童的年龄是多么的小。他很快浏览了整面墙壁，并在一张打印好的表格上找到一段加了框的总结词：“这些儿童今年5岁大了！”他很好奇：“这些儿童学到了这么多关于池塘的知识，他们是怎么做到的？他们是如何掌握这种学习技能的？”

这位参观者听到孩子们正朝大厅走来。他沿着走廊看去，发现一组儿童面向另一幅正在展示的儿童作品坐了下来，同时他们手中拿着自己已经完成的作品。这位参观者在观察的同时，听到儿童正在讨论他们之前完成的作品，即墙上正在展示的作品。孩子们比较着墙上的作品和自己新近完成的作品，讨论着自己与原先相比学到了什么新知识。边上的教师正在便笺本上记着笔记，然后把笔记粘到一块写字板上。教师还在笔记旁边的纸上列了一张清单，名为“所需书籍和材料”。

转过大厅拐角时，这位参观者差点被一个名叫“水处理厂”的大型积木模型绊倒。儿童用自己制作的标签标明了哪个是初级处理池、哪个是二级处理池。根据之前参观壁画的经验，这位参观者立即在墙上搜寻这个项目的总结词。他看到这个项目持续了三个星期，并且是由一群3—4岁的儿童完成的。这位参观者还注意到，展示的内容还包括教师对于儿童个体的想法是如何发生变化的评述。

当这位参观者来到办公室与教师进行交流时，他说的第一句话就是：“我看得出，你们幼儿园的孩子真的是在学习！”

本书源自教师们的实际教学经历，这些教师在类似上文描述的机构中工作，并且正在逐步探索如何为儿童的学习建立档案。这些教师所在的机构包括城市里设施一流的综合性早期干预中心、密西西比河畔小镇上的小型幼儿园和社区大学里的实验幼儿园，类型不一而足。教师们在建立档案时使用了多种途径，有人学习使用真实性评估系统，有人学习使用项目教学并记录了教学过程，还有人在职前培训中学习如何教学和如何建立档案。他们的共同目的是想要了解如何更好地实施教学、如何满足儿童的需求，以及如何让其他人看到儿童学习的精彩过程。

我们与其中一些教师探讨了建立档案的经验，也分别作为教师、班主任和师资培训者一起参与到试验、教学、质疑、观察、运用、讨论和反思的过程中。我们首先理出了框架性思路，让全体参与者理解；然后再对框架进行修改和阐述，直至这些框架符合我们的理念，并且可以作为记录儿童学习的基础。我们广泛参阅了其他研究者的著作，博采众长，丰富了自己的观点和思路。我们也很感谢那些乐于分享建档方法的教师，他们的心得和经历贯穿本书。

使用真实性评估系统

我们最初是运用真实性评估系统来为儿童的学习建档的。本书中提到的与我们分享经历的多位教师也运用了这个系统，其中大多数使用的是作品取样系统（Dichtelmiller, Jablon, Dorfman, Marsden, & Meisels, 2001）。作品取样系统是一种绩效评估，它为集体实施的以常模为参照的成就测试提供了

另一种选择。该系统的目的是“在各种不同的课程中和多种场合下记录和评估儿童的技能、知识、行为和成就”(p.4)。作品取样系统包含三个互为补充的部分:(1)发展指南和发展量表;(2)儿童作品档案袋;(3)教师写的总结报告。

基于作品取样系统的评估每年进行三次。评估的目的是反思课堂教学的目标,以及通过把儿童的作品置于宽广的发展性评价视野中来追踪儿童持续进步的过程。通过记录儿童个体在课堂任务中的表现,作品取样系统激发了儿童的学习动机,协助教师做出指导儿童的决策,并成为向家庭、教育工作者及社区报告儿童学习进步的有效途径(Dichtelmiller, Jablon, Dorfman, Marsden, & Meisels, 2001)。

作品取样系统为我们提供了一种框架,不仅使我们能系统地收集和整理儿童的作品,而且训练我们学会观察、收集和分析儿童作品的方法。该系统能够帮助教师制订出覆盖儿童所有发展领域的作品取样方案,同时也提供了一种收集、储存和组织儿童档案袋的系统性方法。通过作品取样系统的训练,教师能学会不抱偏见、客观地观察和记录儿童的行为。发展量表为教师们提供了一个综合的与儿童发展相适宜的描述,让他们对儿童各个发展领域和学习领域的知识和能力抱有一个合理的预期。作品取样系统中对于培养教师的建档技能特别有价值的是作品收集与分类表,它们可以帮助教师有条不紊地完成整个建档过程,推动教师持续、系统地收集儿童的作品。

理解项目教学

本书中涉及的教师大约有一半都参加过莉莲·卡茨教授关于项目教学的课程,这些教师把在真实性评估系统中学到的关于收集、观察和记录的知识与项目教学融合了起来。

项目教学是适合儿童发展的优秀课程范例,它能让儿童进行积极的、有意义的学习。项目,是指在一段较长的时期内,儿童个人、小组或班级围绕一个他们高度感兴趣的话题而进行的深入学习(Helm & Katz, 2001; Katz & Chard, 2000)。围绕话题会衍生出许多问题,通过探寻这些问题的答案,儿童学会了技能和概念。话题可以由儿童提出,也可以由教师提出,还可以由

儿童与教师一起提出。在项目教学中,儿童可以通过多种学习方式,如独自活动、小组活动、建构活动、调研活动、展示活动等。

项目教学与主题教学相比,相同之处在于都强调学习内容的整合,不同之处在于项目教学更强调培养儿童的探究能力与问题解决能力。在项目教学中,儿童会全身心地投入学习中。项目教学并非教育中的新事物。伴随着人们对儿童学习方式认识的加深以及儿童越来越需要发展问题解决技能以应对新技术时代的挑战,教育界重新燃起对项目教学的兴趣。

开展项目教学活动对所有儿童来说都是满怀期待的一种学习方式。能否帮助家长和其他社会成员认识这种教学方式的价值,取决于教师能否对儿童的学习过程进行全面且优质的档案记录。在实施项目教学时对儿童的学习进行认真、系统的记录,可以帮助教师达到教育部门对他们的要求。档案记录可以为教师、家长、学校管理者及社会大众捕捉到当儿童投身研究时,其智力发展的情况;也可以让他们看到,当儿童在一起进行合作、争论、做出假设及预测时,其智力和社交能力的多样性也得到了增强;还可以让教师监控项目的发展情况,并对项目进行评估和改善。

当和我们一起工作的教师开始收集与展示项目档案时,我们形成了一个概念性框架,以便对档案进行集中讨论和反思。第一个概念就是第2章描述的教师制定决策的框架;第二个概念就是第3章阐述的档案网络图,它展示了进行档案记录的多种方式。贯穿全书的档案网络图及其组成部分为教师运用多种方式进行档案记录提供了持续的动力。

我们已经发现,通过认真记录项目教学中儿童的学习过程,教师可以在不限制儿童学习的情况下,最大程度地满足测评和教学项目评价的需求。与在真实性评估过程中获得的资料与信息相比,项目教学可以使教师收集到更丰富、更复杂的资料和信息。此外,教师在项目教学活动中取得的儿童作品样品要比从以教师为主导的学习活动中取得的儿童作品样品更能说明问题。

从瑞吉欧学前教育中获得启示

项目教学之所以受到青睐,原因之一还在于意大利瑞吉欧的学前教育机构所提供的高质量的幼儿教育。瑞吉欧的学前教育机构广泛运用项目教学,

并通过充满美感的档案展示极为成功地展现了儿童在项目教学中获得的丰富知识和技能。

北美的许多教育工作者是在参观来自瑞吉欧学校的巡回展“儿童的一百种语言”时，首次接触档案记录的。瑞吉欧学校为儿童建立的档案内容广泛而丰富。莱拉·甘迪尼（Lella Gandini, 1993）认为，瑞吉欧学校为儿童建立的档案有下列几种功能：

让家长了解儿童的学习经历，提高家长的参与度；使教师更好地了解儿童，更好地评价自身的工作，从而促进专业成长；方便教育工作者之间沟通和交流教育理念；让儿童认识到他们的努力是受到重视的和有价值的；创建一份能展示学校发展历史的档案，记录师生学习的愉悦心情和过程。（p.8）

以上这些功能与我们学校所倡导的建档的功能类似。然而，瑞吉欧教育的创始人洛里斯·马拉古兹（Loris Malaguzzi, 1998）认为，瑞吉欧学校：

并没有预先设计好的包括单元和子单元的课程……取而代之的是每年每个学校所规划的一系列相关的项目：有短期的，也有长期的。这些项目的主题只是作为主干框架，至于最后呈现出来的结果是什么样子，则取决于儿童、活动的进程和教师。（pp.87—88）

瑞吉欧学校在课程设置上以儿童的兴趣为导向。尽管我们很羡慕这些学校所享有的课程自由，但是在我们的学校中难以效仿。依照发展适宜性教育的思想，“教师要制订计划，以促使儿童达成各种不同领域课程的关键目标，包括语言、数学、社会、科学、美术、音乐、体育和健康等”（Bredekamp & Copple, 1997, p.18）。在美国的教育体系中，许多学校要让学生达成州教育部门规定的学习目标，需要对学生进行标准化学业成就测试、结业考试，或者按照课程、学校或地区的要求，公布学生的学习表现。自1998年本书第一版出版以来，对教育责任的强调、对教学标准化的要求和对基于研究的课程的要求愈演愈烈。瑞吉欧学校文化与我国学校文化之间的鸿沟在加大。就连那些不需要满足政府要求的私立学前机构的教师也面临着展示教学成效的挑战。此外，家长们也对某些学习内容抱有期待，特别是在家校共同探讨课程目标设置时，家长们会表达这类期待。以上这些因素导致我们在为儿童的学

习建立档案时，更强调要满足教育绩效责任制的要求。

一个机构或者一位教师要想成功，很重要的一点在于教师要能够证明儿童在课堂上的学习与该地区或者该机构的教学目标是相关联的。即使教学上较少受到限制的教师，如果无法向他人展示其让儿童积极参与的、富有意义的学习活动（比如项目教学）是很有价值的，也会很有挫败感。我们发现，档案记录可以让我们更清晰地看到儿童的学习，更便于将教学内容和生成课程整合起来；档案记录也使我们能帮助他人理解，生成课程是达成教学目标的一种有效方式。档案记录已经成为我们可以倚重的一项策略，便于我们展示为儿童提供的学习活动的价值所在。

许多教师都面临着儿童和教职工的高流动性以及贫困儿童人数增加的问题（Helm & Beneke, 2003）。当教学对象是这些存在发展风险的儿童时，我们知道密切监测每个儿童的发展颇为重要。但是，这并不意味着要关注儿童身上的不足，而是要发现他们身上的优点和强项，以便使教学更为有效，同时发掘多种教学资源。这种积极的关注使得我们在为儿童建立档案时，除了要注意与项目教学直接相关的作品，还要系统地收集每个儿童在每个学习领域的作品。随着遇到更多的存在学习困难的儿童及更多的有特殊需要的儿童，我们更坚信系统地建立档案的重要性。

我们从瑞吉欧教育中了解的重要一点是档案记录所发挥的巨大作用。瑞吉欧学校由瑞吉欧市拨款支持，这得益于其教职工推动家庭与社会参与儿童学校教育的能力。在推动家庭和社会参与的过程中，这些教职工提供的信息丰富而质量上乘的档案无疑发挥了重要作用。他们的成功启示我们坚定地探索建立档案的路子，并将瑞吉欧学校的建档方法加以改造后运用到我们的早教机构中。

本书所提及的学校的概况

本书所引用的例子来自不同的学校。大量的实例来自瓦莱斯加-辛顿早期教育中心，它是一所位于美国伊利诺伊州皮奥里亚市的公立早教机构。它全年为3—6岁的儿童提供全日制教育，其中有75%的学生来自低收入家庭。该中心下辖四所分校，每个分校有五个班。四所分校分别以红、黄、蓝、绿